

この資源の有効な利用の促進に関する法律の翻訳は、平成十四年法律第一号までの改正（平成14年2月8日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on the Promotion of Effective Utilization of Resources has been translated (through the revisions of Act No. 1 of 2002 (Effective February 8, 2002)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

資源の有効な利用の促進に関する法律（平成三年法律第四十八号） Act on the Promotion of Effective Utilization of Resources (Act No. 48 of 1991)

目次

Table of Contents

第一章 総則(第一条・第二条)

Chapter 1 General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 基本方針等(第三条—第九条)

Chapter 2 Basic Policy, etc. (Articles 3 to 9)

第三章 特定省資源業種(第十条—第十四条)

Chapter 3 Designated Resources-Saving Industries (Articles 10 to 14)

第四章 特定再利用業種(第十五条—第十七条)

Chapter 4 Designated Resources-Reutilizing Industries (Articles 15 to 17)

第五章 指定省資源化製品(第十八条—第二十条)

Chapter 5 Specified Resources-Saved Products (Articles 18 to 20)

第六章 指定再利用促進製品(第二十一条—第二十三条)

Chapter 6 Specified Reuse-Promoted Products (Articles 21 to 23)

第七章 指定表示製品(第二十四条・第二十五条)

Chapter 7 Specified Labeled Products (Article 24 and Article 25)

第八章 指定再資源化製品(第二十六条—第三十三条)

Chapter 8 Specified Resources-Recycled Products (Articles 26 to 33)

第九章 指定副産物(第三十四条—第三十六条)

Chapter 9 Specified By-products (Articles 34 to 36)

第十章 雑則(第三十七条—第四十一条)

Chapter 10 Miscellaneous Provisions (Articles 37 to 41)

第十一章 罰則(第四十二条—第四十四条)

Chapter 11 Penal Provisions (Articles 42 to 44)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、主要な資源の大部分を輸入に依存している我が国において、近年の国民経済の発展に伴い、資源が大量に使用されていることにより、使用済物品等及び副産物が大量に発生し、その相当部分が廃棄されており、かつ、再生資源及び再生部品の相当部分が利用されずに廃棄されている状況にかんがみ、資源の有効な利用の確保を図るとともに、廃棄物の発生の抑制及び環境の保全に資するため、使用済物品等及び副産物の発生の抑制並びに再生資源及び再生部品の利用の促進に関する所要の措置を講ずることとし、もって国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act, in light of the circumstances in Japan, a country largely dependent on imports for major resources and where, along with the recent development of the national economy, the heavy use of resources generates an enormous amount of Used Products, etc. and By-products, a considerable part of which are disposed of while a considerable part of the Recyclable Resources and Reusable Parts are not utilized but also disposed of, is to ensure the effective utilization of resources and to take necessary measures to reduce the generation of Used Products, etc. and By-Products and promote the utilization of Recyclable Resources and Reusable Parts in order to contribute to waste reduction and environmental preservation, thereby contributing to the sound development of the national economy.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「使用済物品等」とは、一度使用され、又は使用されずに収集され、若しくは廃棄された物品(放射性物質及びこれによって汚染された物を除く。)をいう。

(1) The term "Used Products, etc." as used in this Act shall mean products that are collected or disposed of after being used or without being used (excluding radioactive substances and articles contaminated thereby).

- 2 この法律において「副産物」とは、製品の製造、加工、修理若しくは販売、エネルギーの供給又は土木建築に関する工事(以下「建設工事」という。)に伴い副次的に得られた物品(放射性物質及びこれによって汚染された物を除く。)をいう。
- (2) The term "By-products" as used in this Act shall mean products generated as by-products from the manufacture, processing, repair or sale of products, supply of energy or construction work for civil engineering or building (hereinafter referred to as "Construction Work") (excluding radioactive substances and articles contaminated thereby).
- 3 この法律において「副産物の発生抑制等」とは、製品の製造又は加工に使用する原材料、部品その他の物品(エネルギーの使用の合理化に関する法律(昭和五十四年法律第四十九号)第二条第二項に規定する燃料を除く。以下「原材料等」という。)の使用の合理化により当該原材料等の使用に係る副産物の発生の抑制を行うこと及び当該原材料等の使用に係る副産物の全部又は一部を再生資源として利用することを促進することをいう。
- (3) The term "Reduction of Generation of By-products, etc." as used in this Act shall mean to reduce the generation of By-products arising from the use of raw materials, parts and other articles for manufacture or processing of products (excluding Fuels prescribed in Article 2, paragraph 2 of the Act on Rational Use of Energy (Act No. 49 of 1979); hereinafter referred to as "Raw Materials, etc.") by rationalizing the use of Raw Materials, etc., and to promote the utilization of the whole or part of the By-products arising from the use of Raw Materials, etc. as Recyclable Resources.
- 4 この法律において「再生資源」とは、使用済物品等又は副産物のうち有用なものであって、原材料として利用することができるもの又はその可能性のあるものをいう。
- (4) The term "Recyclable Resources" as used in this Act shall mean such Used Products, etc. or By-products that are useful and are available or can be made available as raw materials.
- 5 この法律において「再生部品」とは、使用済物品等のうち有用なものであって、部品その他製品の一部として利用することができるもの又はその可能性のあるものをいう。
- (5) The term "Reusable Parts" as used in this Act shall mean such Used Products, etc. that are useful and are available or can be made available as parts or other components of products.
- 6 この法律において「再資源化」とは、使用済物品等のうち有用なものの全部又は一部を再生資源又は再生部品として利用することができる状態にすることをいう。
- (6) The term "Recycling" as used in this Act shall mean to change the condition of the whole or part of such Used Products, etc. that are useful, so as to make them available as Recyclable Resources or Reusable Parts.
- 7 この法律において「特定省資源業種」とは、副産物の発生抑制等が技術的及び経済的に可能であり、かつ、副産物の発生抑制等を行うことが当該原材料等に係る資源及

び当該副産物に係る再生資源の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定める原材料等の種類及びその使用に係る副産物の種類ごとに政令で定める業種をいう。

(7) The term "Designated Resources-Saving Industry" as used in this Act shall mean an industry designated by Cabinet Order, for the respective types of Raw Materials, etc. specified by Cabinet Order, as an industry for which Reduction of Generation of By-Products, etc. is technically and financially possible and is particularly necessary for ensuring the effective utilization of resources pertaining to the Raw Materials, etc. and of Recyclable Resources pertaining to the By-products, and for the respective types of By-Products arising from the use of such Raw Materials.

8 この法律において「特定再利用業種」とは、再生資源又は再生部品を利用することが技術的及び経済的に可能であり、かつ、これらを利用することが当該再生資源又は再生部品の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定める再生資源又は再生部品の種類ごとに政令で定める業種をいう。

(8) The term "Designated Resources-Reutilizing Industry" as used in this Act shall mean an industry designated by Cabinet Order, for the respective types of Recyclable Resources or Reusable Parts specified by Cabinet Order, as an industry for which the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts is technically and financially possible and is particularly necessary for ensuring the effective utilization of the Recyclable Resources or Reusable Parts.

9 この法律において「指定省資源化製品」とは、製品であつて、それに係る原材料等の使用の合理化、その長期間の使用の促進その他の当該製品に係る使用済物品等の発生の抑制を促進することが当該製品に係る原材料等に係る資源の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定めるものをいう。

(9) The term "Specified Resources-Saved Product" as used in this Act shall mean a product specified by Cabinet Order as a product for which it is particularly necessary to ensure the rational use of relevant Raw Materials, etc., promote the long-term use of the product, and reduce the generation of Used Products, etc. pertaining to the product, with the aim to ensure the effective utilization of resources pertaining to Raw Materials, etc. of the product.

10 この法律において「指定再利用促進製品」とは、それが一度使用され、又は使用されずに収集され、若しくは廃棄された後その全部又は一部を再生資源又は再生部品として利用することを促進することが当該再生資源又は再生部品の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定める製品をいう。

(10) The term "Specified Reuse-Promoted Product" as used in this Act shall mean a product specified by Cabinet Order as a product for which it is particularly necessary to promote the utilization of the whole or part of the product as Recyclable Resources or Reusable Parts after it is collected or disposed of after being used or without being used, with the aim to ensure the effective utilization of the Recyclable Resources or Reusable Parts.

1 1 この法律において「指定表示製品」とは、それが一度使用され、又は使用されずに収集され、若しくは廃棄された後その全部又は一部を再生資源として利用することを目的として分別回収(類似の物品と分別して回収することをいう。以下同じ。)をするための表示をすることが当該再生資源の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定める製品をいう。

(11) The term "Specified Labeled Product" as used in this Act shall mean a product specified by Cabinet Order as a product for which it is particularly necessary to label the product for Sorted Collection (which means collecting products by sorting them by type; hereinafter the same shall apply) so as to use the whole or part of the product as Recyclable Resources after it is collected or disposed of after being used or without being used, with the aim to ensure the effective utilization of the Recyclable Resources.

1 2 この法律において「指定再資源化製品」とは、製品(他の製品の部品として使用される製品を含む。)であって、それが一度使用され、又は使用されずに収集され、若しくは廃棄された後それを当該製品(他の製品の部品として使用される製品にあつては、当該製品又は当該他の製品)の製造、加工、修理若しくは販売の事業を行う者が自主回収(自ら回収し、又は他の者に委託して回収することをいう。以下同じ。)をすることが経済的に可能であつて、その自主回収がされたものの全部又は一部の再資源化をすることが技術的及び経済的に可能であり、かつ、その再資源化をすることが当該再生資源又は再生部品の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定めるものをいう。

(12) The term "Specified Resources-Recycled Product" as used in this Act shall mean a product (including those products that are used as parts of other products) specified by Cabinet Order as a product for which it is technically and financially possible for a person who operates a business of manufacturing, processing, repairing or selling the product (with respect to those products used as parts of other products, the respective products or such other products) after it is collected or disposed of after being used or without being used, to implement Voluntary Collection (which means collecting by oneself or entrusting collection to another party; hereinafter the same shall apply), it is also technically and financially possible to implement the Recycling of the whole or part of the product after Sorted Collection, and such Recycling is particularly necessary for ensuring the effective utilization of relevant Recyclable Resources or Reusable Parts.

1 3 この法律において「指定副産物」とは、エネルギーの供給又は建設工事に係る副産物であつて、その全部又は一部を再生資源として利用することを促進することが当該再生資源の有効な利用を図る上で特に必要なものとして政令で定める業種ごとに政令で定めるものをいう。

(13) The term "Specified By-product" as used in this Act shall mean a By-product arising from the supply of energy or Construction Work, which is specified by Cabinet Order for the respective industries specified by Cabinet Order, as a

By-product for which it is particularly necessary to promote the utilization of the whole or part of the By-product as Recyclable Resources, with the aim to ensure the effective utilization of the Recyclable Resources.

第二章 基本方針等

Chapter 2 Basic Policy, etc.

第三条 (基本方針)

Article 3 (Basic Policy)

- 1 主務大臣は、使用済物品等及び副産物の発生の抑制並びに再生資源及び再生部品の利用による資源の有効な利用（以下この章において「資源の有効な利用」という。）を総合的かつ計画的に推進するため、資源の有効な利用の促進に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定め、これを公表するものとする。
 - (1) For the purpose of comprehensively and systematically promoting the reduction of generation of Used Products, etc. and By-products as well as the effective utilization of resources through the use of Recyclable Resources and Reusable Parts (hereinafter referred to as "Effective Utilization of Resources" in this Chapter), the competent minister shall formulate and publicize a basic policy for the promotion of Effective Utilization of Resources (hereinafter referred to as the "Basic Policy").
 - 2 基本方針は、製品の種類及び副産物の種類ごとの原材料等の使用の合理化に関する目標、再生資源の種類及び再生部品の種類ごとのこれらの利用に関する目標、製品の種類ごとの長期間の使用の促進に関する事項、環境の保全に資するものとしての資源の有効な利用の促進の意義に関する知識の普及に係る事項その他資源の有効な利用の促進に関する事項について、資源の有効な利用に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとする。
 - (2) The Basic Policy shall provide for targets regarding the rationalization of the use of Raw Materials, etc. for the respective types of products and of By-products, targets regarding the utilization of Recyclable Resources and Reusable Parts for the respective types thereof, matters regarding the promotion of long-term use of the respective types of products, matters pertaining to dissemination of knowledge on the meaning of the promotion of Effective Utilization of Resources that contributes to environmental preservation, and other matters concerning the promotion of Effective Utilization of Resources, by taking into consideration the technical level related to the Effective Utilization of Resources and other circumstances.
 - 3 主務大臣は、前項の事情の変動のため必要があるときは、基本方針を改定するものとする。
 - (3) The competent minister shall revise the Basic Policy when it is necessary to do so

due to any changes in the circumstances referred to in the preceding paragraph.

4 第一項及び第二項の規定は、前項の規定による基本方針の改定に準用する。

(4) The provisions of paragraph 1 and paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to the revision of the Basic Policy under the preceding paragraph.

第四条 (事業者等の責務)

Article 4 (Responsibility of Business Operators, etc.)

1 工場若しくは事業場（建設工事に係るものを含む。以下同じ。）において事業を行う者及び物品の販売の事業を行う者（以下「事業者」という。）又は建設工事の発注者は、その事業又はその建設工事の発注を行うに際して原材料等の使用の合理化を行うとともに、再生資源及び再生部品を利用するよう努めなければならない。

(1) A person who operates a business at a factory or workplace (including those pertaining to Construction Works; hereinafter the same shall apply) and a person who operates a business of selling products (these persons shall hereinafter be referred to as "Business Operators") or a client of a Construction Work shall endeavor to ensure the rational use of Raw Materials, etc. when operating the business or placing an order for the Construction Work, and to utilize Recyclable Resources and Reusable Parts.

2 事業者又は建設工事の発注者は、その事業に係る製品が長期間使用されることを促進するよう努めるとともに、その事業に係る製品が一度使用され、若しくは使用されずに収集され、若しくは廃棄された後その全部若しくは一部を再生資源若しくは再生部品として利用することを促進し、又はその事業若しくはその建設工事に係る副産物の全部若しくは一部を再生資源として利用することを促進するよう努めなければならない。

(2) A Business Operator or a client of a Construction Work shall endeavor to promote the long-term use of the products pertaining to the respective business, and also endeavor to promote the utilization of the whole or part of the products pertaining to the respective business as Recyclable Resources or Reusable Parts after they are collected or disposed of after being used or without being used, or promote the utilization of the whole or part of the By-products arising from the business or the Construction Work as Recyclable Resources.

第五条 (消費者の責務)

Article 5 (Responsibility of Consumers)

消費者は、製品をなるべく長期間使用し、並びに再生資源及び再生部品の利用を促進するよう努めるとともに、国、地方公共団体及び事業者がこの法律の目的を達成するために行う措置に協力するものとする。

Consumers shall endeavor to use products as long as possible and to promote the utilization of Recyclable Resources and Reusable Parts, and shall also cooperate in the measures taken by the State, local governments, and Business Operators in

order to achieve the purpose of this Act.

第六条 （資金の確保等）

Article 6 (Securing Funds, etc.)

1 国は、資源の有効な利用を促進するために必要な資金の確保その他の措置を講ずるよう努めなければならない。

(1) The State shall endeavor to take measures such as securing funds necessary to promote the Effective Utilization of Resources.

2 国は、物品の調達に当たっては、再生資源及び再生部品の利用を促進するように必要な考慮を払うものとする。

(2) The States shall, in procuring products, give necessary consideration to the promotion of utilization of Recyclable Resources and Reusable Parts.

第七条 （科学技術の振興）

Article 7 (Advancement of Science and Technology)

国は、資源の有効な利用の促進に資する科学技術の振興を図るため、研究開発の推進及びその成果の普及等必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

With the aim to achieve advancement of science and technology that will contribute to the promotion of Effective Utilization of Resources, the State shall endeavor to take necessary measures such as promoting research and development and disseminating the results thereof.

第八条 （国民の理解を深める等のための措置）

Article 8 (Measures to Increase Public Understanding, etc.)

国は、教育活動、広報活動等を通じて、資源の有効な利用の促進に関する国民の理解を深めるとともに、その実施に関する国民の協力を求めるよう努めなければならない。

The State shall, through educational and publicity activities, endeavor to increase the public understanding of the promotion of Effective Utilization of Resources and to ask for public cooperation for the implementation of such activities.

第九条 （地方公共団体の責務）

Article 9 (Responsibility of Local Governments)

地方公共団体は、その区域の経済的社会的諸条件に応じて資源の有効な利用を促進するよう努めなければならない。

Local governments shall endeavor to promote Effective Utilization of Resources according to various socioeconomic conditions in their areas.

第三章 特定省資源業種

Chapter 3 Designated Resources-Saving Industries

第十条 (特定省資源事業者の判断の基準となるべき事項)

Article 10 (Standards of Judgment for Designated Resources-Saving Business Operators)

1 主務大臣は、特定省資源業種に係る原材料等の使用の合理化による副産物の発生の抑制及び当該副産物に係る再生資源の利用を促進するため、主務省令で、副産物の発生抑制等のために必要な計画的に取り組むべき措置その他の措置に関し、工場又は事業場において特定省資源業種に属する事業を行う者（以下「特定省資源事業者」という。）の判断の基準となるべき事項を定めるものとする。

(1) For the purpose of promoting the reduction of generation of By-products through the rational use of Raw Materials, etc. pertaining to Designated Resources-Saving Industries and the utilization of Recyclable Resources pertaining to such By-products, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards of judgment for a person who operates, at a factory or workplace, a business that falls within a Designated Resources-Saving Industry (hereinafter referred to as "Designated Resources-Saving Business Operator"), with regard to necessary measures to be taken systematically for Reduction of Generation of By-products, etc. and other measures.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定省資源業種に係る原材料等の使用の合理化による副産物の発生の抑制の状況、原材料等の使用の合理化による副産物の発生の抑制に関する技術水準その他の事情及び当該副産物に係る再生資源の利用の状況、再生資源の利用の促進に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the status of reduction of generation of By-products through the rational use of Raw Materials, etc. pertaining to the Designated Resources-Saving Industry, the technical level related to the reduction of generation of By-products through the rational use of Raw Materials, etc. and other circumstances, as well as the status of utilization of Recyclable Resources pertaining to the By-product, the technical level related to the promotion of utilization of Recyclable Resources and other circumstances. Necessary revisions shall be made to the standards depending on the change in these circumstances.

3 主務大臣は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項を定め、又は前項に規定する改定をしようとするときは、資源の再利用の促進に係る環境の保全の観点から、環境大臣に協議しなければならない。

(3) The competent minister shall, when he/she intends to establish the standards of judgment prescribed in paragraph 1 or make a revision prescribed in the preceding paragraph, consult with the Minister of the Environment from the perspective of environmental preservation for the promotion of recycling of resources.

第十一条 (指導及び助言)

Article 11 (Guidance and Advice)

主務大臣は、特定省資源事業者の副産物の発生抑制等の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、特定省資源事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、副産物の発生抑制等について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to ensure the proper implementation of Reduction of Generation of By-Products, etc. by Designated Resources-Saving Business Operators, provide Designated Resources-Saving Business Operators with necessary guidance and advice with regard to Reduction of Generation of By-Products, etc., by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

第十二条 (計画の作成)

Article 12 (Preparation of Plans)

特定省資源事業者であって、その事業年度における当該特定省資源事業者の製造に係る政令で定める製品の生産量が政令で定める要件に該当するものは、主務省令で定めるところにより、第十条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた副産物の発生抑制等のために必要な計画的に取り組むべき措置の実施に関する計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

A Designated Resources-Saving Business Operator whose production quantity for a given business year of a product specified by Cabinet Order meets the requirements specified by Cabinet Order shall, pursuant to the provision of the ordinance of the competent ministry, prepare a plan on the implementation of the measures to be taken systematically for Reduction of Generation of By-products, etc. which are specified in the standards of judgment prescribed in Article 10, paragraph 1, and submit the plan to the competent minister.

第十三条 (勧告及び命令)

Article 13 (Recommendation and Order)

1 主務大臣は、特定省資源事業者であって、その製造に係る製品の生産量が政令で定める要件に該当するものの当該特定省資源業種に係る副産物の発生抑制等が第十条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定省資源事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該特定省資源業種に係る副産物の発生抑制等に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds the manner in which a Designated Resources-Saving Business Operator whose production quantity meets the requirements specified by Cabinet Order implements the Reduction of Generation of By-products, etc. pertaining to the Designated Resources-Saving Industry to be significantly lacking in light of the standards of judgment

prescribed in Article 10, paragraph 1, recommend the Designated Resources-Saving Business Operator to take necessary measures for Reduction of Generation of By-products, etc. pertaining to the Designated Resources-Saving Industry, while presenting the grounds for his/her judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定省資源事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Designated Resources-Saving Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定省資源事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、当該特定省資源業種に係る副産物の発生抑制等を著しく害すると認めるときは、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二十号）第八条に規定する機関をいう。以下同じ。）で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定省資源事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) In the case where the Designated Resources-Saving Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding paragraph, that the Designated Resources-Saving Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds that Reduction of Generation of By-products, etc. pertaining to the Designated Resources-Saving Industry to be significantly affected, order the Designated Resources-Saving Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. (which means organs prescribed in Article 8 of the National Administrative Organization Act (Act No. 120 of 1948)) specified by Cabinet Order.

第十四条 （環境大臣との関係）

Article 14 (Relationship with the Minister of the Environment)

主務大臣は、特定省資源事業者の副産物の発生抑制等の適確な実施を確保するために必要な施策の実施に当たり、当該施策の実施が廃棄物の適正な処理に関する施策に関連する場合には、環境大臣と緊密に連絡して行うものとする。

The competent minister shall liaise closely with the Minister of the Environment in implementing measures necessary for ensuring the proper implementation of Reduction of Generation of By-Products, etc. by Designated Resources-Saving Business Operators if the implementation of these measures relates to the measures for appropriate management of waste.

第四章 特定再利用業種

Chapter 4 Designated Resources-Reutilizing Industries

第十五条 (特定再利用事業者の判断の基準となるべき事項)

Article 15 (Standards of Judgment for Designated Resources-Reutilizing Business Operators)

- 1 主務大臣は、特定再利用業種に係る再生資源又は再生部品の利用を促進するため、主務省令で、工場又は事業場において特定再利用業種に属する事業を行う者（以下「特定再利用事業者」という。）の再生資源又は再生部品の利用に関する判断の基準となるべき事項を定めるものとする。
 - (1) For the purpose of promoting the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to Designated Resources-Reutilizing Industries, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards of judgment for a person who operates, at a factory or workplace, a business that falls within a Designated Resources-Reutilizing Industry (hereinafter referred to as "Designated Resources-Reutilizing Business Operator"), with regard to the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts.
 - 2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定再利用業種に係る再生資源又は再生部品の利用の状況、再生資源又は再生部品の利用に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。
 - (2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the status of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Designated Resources-Reutilizing Industry, the technical level related to the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts and other circumstances. Necessary revisions shall be made to the standards depending on any change in these circumstances.
 - 3 第十条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項を定め、又は前項に規定する改定をしようとする場合に準用する。
 - (3) The provision of Article 10, paragraph 3 shall apply where the competent minister intends to establish the standards of judgment prescribed in paragraph 1 or make the necessary revisions prescribed in the preceding paragraph.

第十六条 (指導及び助言)

Article 16 (Guidance and Advice)

主務大臣は、特定再利用事業者の再生資源又は再生部品の利用の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、特定再利用事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、再生資源又は再生部品の利用について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to ensure the proper implementation of the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts by Designated Resources-Reutilizing Business Operators, provide Designated Resources-Utilizing Business Operators with necessary guidance and advice with regard to the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

第十七条 (勧告及び命令)

Article 17 (Recommendation and Order)

- 1 主務大臣は、特定再利用事業者であつて、その製造に係る製品の生産量又はその施工に係る建設工事の施工金額が政令で定める要件に該当するものの当該特定再利用業種に係る再生資源又は再生部品の利用が第十五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定再利用事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該特定再利用業種に係る再生資源又は再生部品の利用に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。
- (1) The competent minister may, when he/she finds the manner in which a Designated Resources-Reutilizing Business Operator whose production quantity or price of Construction Work meets the requirements specified by Cabinet Order utilizes Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Designated Resources-Reutilizing Industry to be significantly lacking in light of the standards of judgment prescribed in Article 15, paragraph 1, recommend the Designated Resources-Reutilizing Business Operator to take necessary measures for the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Designated Resources-Reutilizing Industry, while presenting the grounds for his/her judgment.
- 2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定再利用事業者がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。
- (2) When the Designated Resources-Reutilizing Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.
- 3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定再利用事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかつた旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定再利用業種に係る再生資源又は再生部品の利用を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定再利用事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
- (3) In the case where the Designated Resources-Reutilizing Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding

paragraph, that the Designated Resources-Reutilizing Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds that the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Designated Resources-Reutilizing Industry to be significantly affected, order the Designated Resources-Reutilizing Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第五章 指定省資源化製品

Chapter 5 Specified Resources-Saved Products

第十八条 (指定省資源化事業者の判断の基準となるべき事項)

Article 18 (Standards of Judgment for Specified Resources-Saving Business Operators)

- 1 主務大臣は、指定省資源化製品に係る使用済物品等の発生の抑制を促進するため、主務省令で、指定省資源化製品の製造、加工、修理又は販売の事業を行う者（以下「指定省資源化事業者」という。）の使用済物品等の発生の抑制に関する判断の基準となるべき事項を定めるものとする。
 - (1) For the purpose of promoting the reduction of generation of Used Products, etc. pertaining to Specified Resources-Saved Products, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards of judgment for a person who operates a business of manufacturing, processing, repairing or selling a Specified Resources-Saved Product (hereinafter referred to as "Specified Resources-Saving Business Operator"), with regard to the reduction of generation of Used Products, etc.
 - 2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該指定省資源化製品に係る使用済物品等の発生の抑制の状況、使用済物品等の発生の抑制に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。
 - (2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the status of reduction of generation of Used Products, etc. pertaining to the Specified Resources-Saved Product, the technical level related to the reduction of generation of Used Products, etc. and other circumstances. Necessary revisions shall be made to the standards depending on the change in these circumstances.
 - 3 第十条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項を定め、又は前項に規定する改定をしようとする場合に準用する。
 - (3) The provision of Article 10, paragraph 3 shall apply where the competent minister intends to establish the standards of judgment prescribed in paragraph 1

or make the necessary revisions prescribed in the preceding paragraph.

第十九条 （指導及び助言）

Article 19 (Guidance and Advice)

主務大臣は、指定省資源化製品に係る使用済物品等の発生の抑制を促進するため必要があると認めるときは、指定省資源化事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、使用済物品等の発生の抑制について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to promote the reduction of generation of Used Products, etc. pertaining to Specified Resources-Saved Products, provide Specified Resources-Saving Business Operators with necessary guidance and advice with regard to the reduction of generation of Used Products, etc., by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

第二十条 （勧告及び命令）

Article 20 (Recommendation and Order)

1 主務大臣は、指定省資源化事業者であつて、その製造又は販売に係る指定省資源化製品の生産量又は販売量が政令で定める要件に該当するものの当該指定省資源化製品に係る使用済物品等の発生の抑制が第十八条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該指定省資源化事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該指定省資源化製品に係る使用済物品等の発生の抑制に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds the manner in which a Specified Resources-Saving Business Operator whose production quantity or sales volume of a Specified Resources-Saved Product meets the requirements specified by Cabinet Order reduces the generation of Used Products, etc. pertaining to the Specified Resources-Saved Product to be significantly lacking in light of the standards of judgment prescribed in Article 18, paragraph 1, recommend the Specified Resources-Saving Business Operator to take necessary measures for the reduction of generation of Used Products, etc. pertaining to the Specified Resources-Saved Product, while presenting the grounds for his/her judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた指定省資源化事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Specified Resources-Saving Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた指定省資源化事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、当該指定省資源化製品に係る使用

済物品等の発生の抑制を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該指定省資源化事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) In the case where the Specified Resources-Saving Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding paragraph, that the Specified Resources-Saving Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds the reduction of generation of Used Products, etc. pertaining to the Specified Resources-Saved Product to be significantly affected, order the Specified Resources-Saving Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第六章 指定再利用促進製品

Chapter 6 Specified Reuse-Promoted Products

第二十一条 (指定再利用促進事業者の判断の基準となるべき事項)

Article 21 (Standards of Judgment for Specified Reuse-Promotion Business Operator)

- 1 主務大臣は、指定再利用促進製品に係る再生資源又は再生部品の利用を促進するため、主務省令で、指定再利用促進製品の製造、加工、修理又は販売の事業を行う者（以下「指定再利用促進事業者」という。）の再生資源又は再生部品の利用の促進に関する判断の基準となるべき事項を定めるものとする。
- (1) For the purpose of promoting the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to Specified Reuse-Promoted Products, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards of judgment for a person who operates a business of manufacturing, processing, repairing or selling a Specified Reuse-Promoted Product (hereinafter referred to as "Specified Reuse-Promotion Business Operator"), with regard to the promotion of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts.
- 2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該指定再利用促進製品に係る再生資源又は再生部品の利用の状況、再生資源又は再生部品の利用の促進に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。
- (2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the status of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Specified Reuse-Promoted Product, the technical level related to the promotion of utilization of Recyclable Resources

or Reusable Parts and other circumstances. Necessary revisions shall be made to the standards depending on the change in these circumstances.

3 第十条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項を定め、又は前項に規定する改定をしようとする場合に準用する。

(3) The provision of Article 10, paragraph 3 shall apply where the competent minister intends to establish the standards of judgment prescribed in paragraph 1 or make the necessary revisions prescribed in the preceding paragraph.

第二十二條 (指導及び助言)

Article 22 (Guidance and Advice)

主務大臣は、指定再利用促進製品に係る再生資源又は再生部品の利用を促進するため必要があると認めるときは、指定再利用促進事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、再生資源又は再生部品の利用の促進について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to promote the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to Specified Reuse-Promoted Products, provide Specified Reuse-Promotion Business Operators with necessary guidance and advice with regard to the promotion of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

第二十三條 (勧告及び命令)

Article 23 (Recommendation and Order)

1 主務大臣は、指定再利用促進事業者であつて、その製造又は販売に係る指定再利用促進製品の生産量又は販売量が政令で定める要件に該当するものの当該指定再利用促進製品に係る再生資源又は再生部品の利用の促進が第二十一条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該指定再利用促進事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該指定再利用促進製品に係る再生資源又は再生部品の利用の促進に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds the manner in which a Specified Reuse-Promotion Business Operator whose production quantity or sales volume of a Specified Reuse-Promoted Product meets the requirements specified by Cabinet Order utilizes Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Specified Reuse-Promoted Product to be significantly lacking in light of the standards of judgment prescribed in Article 21, paragraph 1, recommend the Specified Reuse-Promotion Business Operator to take necessary measures for the promotion of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Specified Reuse-Promoted Product, while presenting the grounds for his/her judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた指定再利用促進事業者がその勧告に従わ

なかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Specified Reuse-Promotion Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた指定再利用促進事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかった場合において、当該指定再利用促進製品に係る再生資源又は再生部品の利用の促進を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該指定再利用促進事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) In the case where the Specified Reuse-Promotion Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding paragraph, that the Specified Reuse-Promotion Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds the promotion of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to the Specified Reuse-Promoted Product to be significantly affected, order the Specified Reuse-Promotion Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第七章 指定表示製品

Chapter 7 Specified Labeled Products

第二十四条 (指定表示事業者の表示の標準となるべき事項)

Article 24 (Standards of Judgment for Specified Labeling Business Operators)

1 主務大臣は、指定表示製品に係る再生資源の利用を促進するため、主務省令で、指定表示製品ごとに、次に掲げる事項につき表示の標準となるべき事項を定めるものとする。

(1) For the purpose of promoting the utilization of Recyclable Resources pertaining to Specified Labeled Products, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards for labeling regarding the following matters for the respective Specified Labeled Products.

一 材質又は成分その他の分別回収に関し表示すべき事項

(i) Materials, ingredients or other matters to be indicated for Sorted Collection.

二 表示の方法その他前号に掲げる事項の表示に際して指定表示製品の製造、加工又は販売の事業を行う者（その事業の用に供するために指定表示製品の製造を発注する事業者を含む。以下「指定表示事業者」という。）が遵守すべき事項

(ii) The labeling method and other matters to be observed, when indicating the matters listed in the preceding item, by a person who operates a business of manufacturing, processing or selling a Specified Labeled Product (including business operators who order the manufacture of Specified Labeled Products to be used for their businesses; hereinafter referred to as "Specified Labeling Business Operator").

2 第十条第三項の規定は、前項に規定する表示の標準となるべき事項を定めようとする場合に準用する。

(2) The provision of Article 10, paragraph 3 shall apply where the competent minister intends to establish the standards for labeling prescribed in the preceding paragraph or make the necessary revisions prescribed in the preceding paragraph.

第二十五条 (勧告及び命令)

Article 25 (Recommendation and Order)

1 主務大臣は、前条第一項の主務省令で定める同項第一号に掲げる事項（以下「表示事項」という。）を表示せず、又は同項の主務省令で定める同項第二号に掲げる事項（以下「遵守事項」という。）を遵守しない指定表示事業者（中小企業基本法（昭和三十八年法律第百五十四号）第二条第五項に規定する小規模企業者その他の政令で定める者であつて、その政令で定める収入金額が政令で定める要件に該当するものを除く。）があるときは、当該指定表示事業者に対し、表示事項を表示し、又は遵守事項を遵守すべき旨の勧告をすることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds that any Specified Labeling Business Operator (excluding small-sized enterprise operators prescribed in Article 2, paragraph 5 of the Small and Medium Enterprise Basic Act (Act No. 154 of 1963) and those specified by Cabinet Order, whose amount of income as specified by Cabinet Order meets the requirements specified by Cabinet Order) does not indicate the matters listed in item 1 of paragraph 1 of the preceding Article to be specified by the ordinance of the competent ministry under the said paragraph (hereinafter referred to as "Matters To Be Indicated") or observe the matters listed in item 2 of the said paragraph to be specified by the ordinance of the competent ministry under the said paragraph (hereinafter referred to as the "Matters To Be Observed"), recommend the Specified Labeling Business Operator to indicate the Matters To Be Indicated or observe the Matters To Be Observed.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた指定表示事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Specified Labeling Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた指定表示事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくてその

勧告に係る措置をとらなかった場合において、当該指定表示製品に係る再生資源の利用の促進を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該指定表示事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) In the case where the Specified Labeling Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding paragraph, that the Specified Labeling Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds the promotion of utilization of Recyclable Resources pertaining to the Specified Labeled Product to be significantly affected, order the Specified Labeling Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第八章 指定再資源化製品

Chapter 8 Specified Resources-Recycled Products

第二十六条 (指定再資源化事業者の判断の基準となるべき事項)

Article 26 (Standards of Judgment for Specified Resources-Recycling Business Operators)

- 1 主務大臣は、指定再資源化製品に係る再生資源又は再生部品の利用を促進するため、主務省令で、次に掲げる事項に関し、指定再資源化製品の製造、加工、修理又は販売の事業を行う者（指定再資源化製品を部品として使用する政令で定める製品の製造、加工、修理又は販売の事業を行う者を含む。以下「指定再資源化事業者」という。）の判断の基準となるべき事項を定めるものとする。

- (1) For the purpose of promoting the utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts pertaining to Specified Resources-Recycled Products, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards of judgment for a person who operates a business of manufacturing, processing, repairing or selling a Specified Resources-Recycled Product (including those who operate a business of manufacturing, processing, repairing or selling products that use Specified Resources-Recycled Products as parts and are specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "Specified Resources-Recycling Business Operator"), with regard to the following matters.

- 一 使用済指定再資源化製品（指定再資源化製品が一度使用され、又は使用されずに収集され、若しくは廃棄されたものをいう。以下同じ。）の自主回収の実効の確保その他実施方法に関する事項

- (i) Matters concerning how to ensure the effective implementation of Voluntary

Collection of Used Specified Resources-Recycled Products (which means Specified Resources-Recycled Products that are collected or disposed of after being used or without being used; hereinafter the same shall apply) and the implementation method.

二 使用済指定再資源化製品の再資源化の目標に関する事項及び実施方法に関する事項

(ii) Matters concerning the targets for Recycling of Used Specified Resources-Recycled Products and the implementation method.

三 使用済指定再資源化製品について市町村から引取りを求められた場合における引取りの実施、引取りの方法その他市町村との連携に関する事項

(iii) Matters concerning the take-back of Used Specified Resources-Recycled Products where such take-back is required by municipal governments, the take-back method, and coordination with municipal governments.

四 その他自主回収及び再資源化の実施に関し必要な事項

(iv) Other matters necessary for Voluntary Collection and Recycling.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該使用済指定再資源化製品に係る自主回収及び再資源化の状況、再資源化に関する技術水準、市町村が行う収集及び処分状況その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the status of Voluntary Collection and Recycling pertaining to the Used Specified Resources-Recycled Product, the technical level related to Recycling, the status of collection and disposal implemented by municipal governments and other circumstances. Necessary revisions shall be made to the standards depending on the change in these circumstances.

第二十七条 (使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化の認定)

Article 27 (Recognition of Voluntary Collection and Recycling of Used Specified Resources-Recycled Products)

1 指定再資源化事業者は、単独に又は共同して、使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化を実施しようとするときは、主務省令で定めるところにより、次の各号のいずれにも適合していることについて、主務大臣の認定を受けることができる。

(1) When a Specified Resources-Recycling Business Operator intends to implement Voluntary Collection and Recycling of a Used Specified Resources-Recycled Product independently or jointly with another Specified Resources-Recycling Business Operator, it may obtain from the competent minister recognition to the effect that it conforms to all of the following items, pursuant to the provision of the ordinance of the competent ministry.

一 当該自主回収及び再資源化が前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に

適合するものであること。

(i) The Voluntary Collection and Recycling conform to the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

二 当該自主回収及び再資源化に必要な行為を実施する者が主務省令で定める基準に適合するものであること。

(ii) The person who conducts necessary acts for the Voluntary Collection and Recycling conforms to the standards specified by the ordinance of the competent ministry.

三 前号に規定する者が主務省令で定める基準に適合する施設を有するものであること。

(iii) The person prescribed in the preceding item owns has a facility that conforms to the standards specified by the ordinance of the competent ministry.

四 同一の業種に属する事業を営む二以上の指定再資源化事業者の申請に係る自主回収及び再資源化にあつては、次のイ及びロに適合するものであること。

(iv) With respect to the Voluntary Collection and Recycling pertaining to the application filed by two or more Specified Resources-Recycling Business Operators engaged in businesses that fall within the same industry, the following requirements are satisfied.

イ 当該二以上の指定再資源化事業者と当該業種に属する他の事業者との間の適正な競争が確保されるものであること。

(a) The Voluntary Collection and Recycling ensure fair competition between the two or more Specified Resources-Recycling Business Operators and other business operators in the same industry.

ロ 一般消費者及び関連事業者の利益を不当に害するおそれがあるものでないこと。

(b) The Voluntary Collection and Recycling are not significantly harmful to the interests of general consumers and related business operators.

2 前項の認定を受けようとする者は、主務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書その他主務省令で定める書類を主務大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to obtain the recognition set forth in the preceding paragraph shall, pursuant to the provision of the ordinance of the competent ministry, submit to the competent minister a written application in which the following matters are described and other documents specified by the ordinance of the competent ministry.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) The name and address of the applicant, and for a juridical person, the name of its representative.

二 自主回収及び再資源化の対象とする使用済指定再資源化製品の種類

(ii) The type of the Used Specified Resources-Recycled Product subject to Voluntary Collection and Recycling.

三 自主回収及び再資源化の目標

(iii) The targets for Voluntary Collection and Recycling.

四 自主回収及び再資源化に必要な行為を実施する者並びに当該自主回収及び再資源化に必要な行為の用に供する施設

(iv) The person who conducts necessary acts for Voluntary Collection and Recycling, and the facility to be used for such necessary acts for Voluntary Collection and Recycling.

五 自主回収及び再資源化の方法その他の内容に関する事項

(v) The methods for Voluntary Collection and Recycling, and other matters concerning the content thereof.

3 主務大臣は、第一項の認定の申請に係る自主回収及び再資源化が同項各号のいずれにも適合していると認めるときは、同項の認定をするものとする。

(3) The competent minister shall, when he/she finds that the Voluntary Collection and Recycling pertaining to an application for recognition set forth in paragraph 1 conform to the items of the said paragraph, give the recognition set forth in the said paragraph.

第二十八条 (変更の認定)

Article 28 (Recognition of Change)

1 前条第一項の認定を受けた指定再資源化事業者（以下「認定指定再資源化事業者」という。）は、同条第二項第二号から第五号までに掲げる事項の変更（主務省令で定める軽微な変更を除く。）をしようとするときは、主務大臣の認定を受けなければならない。

(1) When a Specified Resources-Recycling Business Operator that has obtained the recognition set forth in paragraph 1 of the preceding Article (hereinafter referred to as "Recognized Specified Resources-Recycling Business Operator") intends to change matters listed in items 2 to 5 of paragraph 2 of the said Article (excluding minor changes specified by the ordinance of the competent ministry), it shall obtain recognition from the competent minister.

2 前条第二項及び第三項の規定は、前項の変更の認定に準用する。

(2) The provisions of paragraph 2 and paragraph 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the recognition of change set forth in the preceding paragraph.

第二十九条 (認定の取消し)

Article 29 (Rescission of Recognition)

主務大臣は、第二十七条第一項の認定に係る自主回収及び再資源化が同項各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、当該認定を取り消すことができる。

The competent minister may, when he/she finds that the Voluntary Collection and Recycling pertaining to the recognition set forth in Article 27, paragraph 1 have

become impossible to conform to any of the items of the said paragraph, rescind the recognition.

第三十条 （公正取引委員会との関係）

Article 30 (Relationship with the Fair Trade Commission)

- 1 主務大臣は、同一の業種に属する事業を営む二以上の指定再資源化事業者の申請に係る自主回収及び再資源化について第二十七条第一項の規定による認定（第二十八条第一項の規定による変更の認定を含む。次項及び次条において同じ。）をしようとする場合において、必要があると認めるときは、当該申請に係る自主回収及び再資源化のための措置について、公正取引委員会に意見を求めることができる。
 - (1) Where the competent minister intends to grant recognition under Article 27, paragraph 1 (including the recognition of change under Article 28, paragraph 1; hereinafter the same shall apply in the next paragraph and the next Article) with respect to the Voluntary Collection and Recycling pertaining to the application filed by two or more Specified Resources-Recycling Business Operators engaged in businesses that fall within the same industry, the minister may, when he/she finds this necessary, request opinions from the Fair Trade Commission about the measures to be taken for the Voluntary Collection and Recycling pertaining to the application.
- 2 公正取引委員会は、必要があると認めるときは、主務大臣に対し、前項の規定により意見を求められた自主回収及び再資源化のための措置であって主務大臣が第二十七条第一項の規定により認定をしたものについて意見を述べることができる。
 - (2) The Fair Trade Commission may, when it finds this necessary, state its opinions to the competent minister as requested under the preceding paragraph about the measures to be taken for the Voluntary Collection and Recycling, for which the competent minister has granted recognition under Article 27, paragraph 1.

第三十一条 （廃棄物の処理及び清掃に関する法律における配慮）

Article 31 (Consideration under the Waste Management and Public Cleaning Act)

環境大臣は、廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号）の規定の適用に当たっては、第二十七条第一項の規定による認定に係る自主回収及び再資源化の円滑な実施が図られるよう適切な配慮をするものとする。

The Minister of the Environment shall, when applying the provisions of the Waste Management and Public Cleaning Act (Act No. 137 of 1970), give due consideration so as to ensure the smooth implementation of the Voluntary Collection and Recycling pertaining to the recognition granted under Article 27, paragraph 1.

第三十二条 （指導及び助言）

Article 32 (Guidance and Advice)

主務大臣は、使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化を促進するため必要が

あると認めるときは、指定再資源化事業者に対し、第二十六条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to promote Voluntary Collection and Recycling of Used Specified Resources-Recycled Products, provide Specified Resources-Recycling Business Operators with necessary guidance and advice with regard to Voluntary Collection and Recycling of Used Specified Resources-Recycled Products, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in Article 26, paragraph 1.

第三十三条 (勧告及び命令)

Article 33 (Recommendation and Order)

1 主務大臣は、指定再資源化事業者であつて、その製造若しくは販売に係る指定再資源化製品又は指定再資源化製品を部品として使用する第二十六条第一項の政令で定める製品の生産量若しくは販売量が政令で定める要件に該当するものの当該使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化が同項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該指定再資源化事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds the manner in which a Specified Resources-Recycling Business Operator whose production quantity or sales volume of a Specified Resources-Recycled Product or a product specified by Cabinet Order under Article 26, paragraph 1 that uses a Specified Resources-Recycled Product as its part meets the requirements specified by Cabinet Order implements the Voluntary Collection and Recycling of the Specified Resources-Recycled Product to be significantly lacking in light of the standards of judgment prescribed in the said paragraph, recommend the Specified Resources-Recycling Business Operator to take necessary measures for the Voluntary Collection and Recycling of the Specified Resources-Recycled Product, while presenting the grounds for his/her judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた指定再資源化事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Specified Resources-Recycling Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた指定再資源化事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、当該使用済指定再資源化製品の自主回収及び再資源化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該指定再資源化事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきこと

を命ずることができる。

- (3) In the case where the Specified Resources-Recycling Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding paragraph, that the Specified Resources-Recycling Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds the Voluntary Collection and Recycling of the Used Specified Resources-Recycled Product to be significantly affected, order the Specified Resources-Recycling Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第九章 指定副産物

Chapter 9 Specified By-products

第三十四条 (指定副産物事業者の判断の基準となるべき事項)

Article 34 (Standards Judgment for Specified By-product Business Operators)

- 1 主務大臣は、指定副産物に係る再生資源の利用を促進するため、主務省令で、事業場において指定副産物に係る業種に属する事業を行う者（以下「指定副産物事業者」という。）の再生資源の利用の促進に関する判断の基準となるべき事項を定めるものとする。
- (1) For the purpose of promoting the utilization of Recyclable Resources pertaining to Specified By-products, the competent minister shall establish, in the ordinance of the competent ministry, standards of judgment for a person who operates, at a workplace, a business that falls within an industry pertaining to a Specified By-product (hereinafter referred to as "Specified By-product Business Operator"), with regard to the promotion of utilization of Recyclable Resources.
- 2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該指定副産物に係る再生資源の利用の状況、再生資源の利用の促進に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。
- (2) The standards of judgment prescribed in the preceding paragraph shall be established by taking into consideration the status of utilization of Recyclable Resources pertaining to the Specified By-product, the technical level related to the promotion of utilization of Recyclable Resources and other circumstances. Necessary revisions shall be made to the standards depending on the change in these circumstances.
- 3 第十条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項を定め、又は前項に規定する改定をしようとする場合に準用する。
- (3) The provision of Article 10, paragraph 3 shall apply where the competent

minister intends to establish the standards of judgment prescribed in paragraph 1 or make the necessary revisions prescribed in the preceding paragraph.

第三十五条 （指導及び助言）

Article 35 (Guidance and Advice)

主務大臣は、指定副産物に係る再生資源の利用を促進するため必要があると認めるときは、指定副産物事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、再生資源の利用の促進について必要な指導及び助言をすることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to promote the utilization of Recyclable Resources pertaining to Specified By-products, provide Specified By-product Business Operators with necessary guidance and advice with regard to the promotion of utilization of Recyclable Resources, by taking into consideration the standards of judgment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article.

第三十六条 （勧告及び命令）

Article 36 (Recommendation and Order)

1 主務大臣は、指定副産物事業者であつて、その供給に係るエネルギーの供給量又はその施工に係る建設工事の施工金額が政令で定める要件に該当するものの当該指定副産物に係る再生資源の利用の促進が第三十四条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該指定副産物事業者に対し、その判断の根拠を示して、当該指定副産物に係る再生資源の利用の促進に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

(1) The competent minister may, when he/she finds the manner in which a Specified By-product Business Operator whose amount of energy supply or price of Construction Work meets the requirements specified by Cabinet Order promotes the utilization of Recyclable Resources pertaining to the Specified By-product to be significantly lacking in light of the standards of judgment prescribed in Article 34, paragraph 1, recommend the Specified By-product Business Operator to take necessary measures for the promotion of utilization of Recyclable Resources pertaining to the Specified By-product, while presenting the grounds for his/her judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた指定副産物事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When the Specified By-product Business Operator that has received a recommendation prescribed in the preceding paragraph does not follow the recommendation, the competent minister may publicize this.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた指定副産物事業者が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、当該指定副産物に係る再生資源の利

用の促進を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該指定副産物事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) In the case where the Specified By-product Business Operator that has received a recommendation prescribed in paragraph 1 does not take any measures pertaining to the recommendation without justifiable grounds even after the competent minister has publicized, pursuant to the provision of the preceding paragraph, that the Specified By-product Business Operator has not followed the recommendation, the competent minister may, when he/she finds the promotion of utilization of Recyclable Resources pertaining to the Specified By-product to be significantly affected, order the Specified By-product Business Operator to take measures pertaining to the recommendation, after hearing opinions of Councils, etc. specified by Cabinet Order.

第十章 雑則

Chapter 10 Miscellaneous Provisions

第三十七条 (報告及び立入検査)

Article 37 (Report and On-site Inspection)

- 1 主務大臣は、第十三条及び第十七条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定省資源事業者又は特定再利用事業者に対し、その業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定省資源事業者又は特定再利用事業者の事務所、工場、事業場又は倉庫に立ち入り、設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (1) To the extent necessary for the enforcement of Article 13 and Article 17, the competent minister may, pursuant to the provision of Cabinet Order, have a Designated Resources-Saving Business Operator or Designated Resources-Reutilizing Business Operator report the status of their business, or have an official of the competent ministry enter the office, factory, workplace or warehouse of a Designated Resources-Saving Business Operator or Designated Resources-Reutilizing Business Operator to inspect facilities, books, documents and other objects.
- 2 主務大臣は、第二十条、第二十三条及び第二十五条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、指定省資源化事業者、指定再利用促進事業者又は指定表示事業者に対し、指定省資源化製品、指定再利用促進製品又は指定表示製品に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、指定省資源化事業者、指定再利用促進事業者又は指定表示事業者の事務所、工場、事業場又は倉庫に立ち入り、指定省資源化製品、指定再利用促進製品又は指定表示製品、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

- (2) To the extent necessary for the enforcement of Article 20, Article 23, and Article 25, the competent minister may, pursuant to the provision of Cabinet Order, have a Specified Resources-Saving Business Operator, Specified Reuse-Promotion Business Operator, or Specified Labeling Business Operator report the status of their business pertaining to the Specified Resources-Saved Product, Specified Reuse-Promoted Product, or Specified Labeled Product, or have an official of the competent ministry enter the office, factory, workplace or warehouse of a Specified Resources-Saving Business Operator, Specified Reuse-Promotion Business Operator, or Specified Labeling Business Operator to inspect the Specified Resources-Saved Product, Specified Reuse-Promoted Product, or Specified Labeled Product, books, documents, and other objects.
- 3 主務大臣は、第二十八条及び第二十九条の規定の施行に必要な限度において、認定指定再資源化事業者に対し、その認定に係る使用済指定再資源化製品の自主回収又は再資源化の実施の状況に関し報告させ、又はその職員に、認定指定再資源化事業者の事務所、工場、事業場又は倉庫に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (3) To the extent necessary for the enforcement of Article 28 and Article 29, the competent minister may have a Recognized Specified Resources-Recycling Business Operator report the status of their implementation of the Voluntary Collection or Recycling of the Used Specified Resources-Recycled Product pertaining to the recognition, or have an official of the competent ministry enter the office, factory, workplace or warehouse of a Recognized Specified Resources-Recycling Business Operator to inspect books, documents and other objects.
- 4 主務大臣は、第三十三条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、指定再資源化事業者に対し、使用済指定再資源化製品の自主回収又は再資源化の実施の状況に関し報告させ、又はその職員に、指定再資源化事業者の事務所、工場、事業場又は倉庫に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (4) To the extent necessary for the enforcement of Article 33, the competent minister may, pursuant to the provision of Cabinet Order, have a Specified Resources-Recycling Business Operator report the status of its implementation of Voluntary Collection or Recycling of the Used Specified Resources-Recycled Product, or have an official of the competent minister enter the office, factory, workplace or warehouse of a Specified Resources-Recycling Business Operator to inspect books, documents and other objects.
- 5 主務大臣は、前条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、指定副産物事業者に対し、指定副産物に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、指定副産物事業者の事務所、事業場又は倉庫に立ち入り、指定副産物、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
- (5) To the extent necessary for the enforcement of the preceding Article, the competent minister may, pursuant to the provision of Cabinet Order, have a

Specified By-product Business Operator report the status of its business pertaining to the Specified By-product, or have an official of the competent ministry enter the office, workplace or warehouse of a Specified By-product Business Operator to inspect the Specified By-product, books, documents and other objects.

6 前各項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(6) The official who conducts on-site inspection pursuant to the preceding paragraphs shall carry a certification for identification and present it to the person concerned.

7 第一項から第五項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(7) The authority for on-site inspection pursuant to paragraphs 1 to 5 shall not be construed as being granted for criminal investigation.

第三十八条 (不服申立ての手續における意見の聴取)

Article 38 (Hearing of Opinions through Appeal Procedure)

1 第十三条第三項、第十七条第三項、第二十条第三項、第二十三条第三項、第二十五条第三項、第三十三条第三項又は第三十六条第三項の規定による命令についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定（却下の裁決又は決定を除く。）は、審査請求人又は異議申立人に対し、相当な期間において予告をした上、公開による意見の聴取を行った後にしなければならない。

(1) An award or decision on a request for examination or objection with respect to an order issued under Article 13, paragraph 3, Article 17, paragraph 3, Article 20, paragraph 3, Article 23, paragraph 3, Article 25, paragraph 3, Article 33, paragraph 3, or Article 36, paragraph 3 (excluding award or decision of dismissal without prejudice) shall be made after giving advance notice of a considerable period of time to the requester or objector and holding an opinion hearing open to the public.

2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。

(2) The advance notice set forth in the preceding paragraph shall specify the date and place of the hearing and the content of the case concerned.

3 第一項の意見の聴取に際しては、審査請求人又は異議申立人及び利害関係人に対し、当該事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(3) When holding an opinion hearing set forth in paragraph 1, the requester or objector and the interested persons shall be given the opportunity to present evidence and state their opinions

第三十九条 (主務大臣等)

Article 39 (Competent Minister, etc.)

1 この法律における主務大臣は、次のとおりとする。

(1) The competent minister in this Act shall be as follows.

- 一 第三条第一項の規定による基本方針の策定及び公表並びに同条第三項の規定による基本方針の改定に関する事項については、経済産業大臣、国土交通大臣、農林水産大臣、財務大臣、厚生労働大臣及び環境大臣
- (i) With respect to the formulation of the Basic Policy under Article 3, paragraph 1 and the revision of the Basic Policy under paragraph 3 of the said Article: the Minister of Economy, Trade and Industry, Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, Minister of Finance, Minister of Health, Labor and Welfare, and Minister of the Environment.
- 二 第十条第一項の規定による判断の基準となるべき事項の策定、同条第二項に規定する当該事項の改定、第十一条に規定する指導及び助言、第十二条に規定する計画、第十三条第一項に規定する勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令並びに第三十七条第一項の規定による報告の徴収及び立入検査に関する事項については、当該特定省資源業種に属する事業を所管する大臣
- (ii) With respect to the establishment of the standards of judgment under Article 10, paragraph 1, the revision of the standards under paragraph 2 of the said Article, the guidance and advice prescribed in Article 11, the plan prescribed in Article 12, the recommendation prescribed in Article 13, paragraph 1, the publication under Article 13, paragraph 2, the order under Article 13, paragraph 3, and the collection of reports and on-site inspection under Article 37, paragraph 1: the ministers who have jurisdiction over businesses that fall within the respective Designated Resources-Saving Industries.
- 三 第十五条第一項の規定による判断の基準となるべき事項の策定、同条第二項に規定する当該事項の改定、第十六条に規定する指導及び助言、第十七条第一項に規定する勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令並びに第三十七条第一項の規定による報告の徴収及び立入検査に関する事項については、当該特定再利用業種に属する事業を所管する大臣
- (iii) With respect to the establishment of the standards of judgment under Article 15, paragraph 1, the revision of the standards under paragraph 2 of the said Article, the guidance and advice prescribed in Article 16, the recommendation prescribed in Article 17, paragraph 1, the publication under Article 17, paragraph 2, the order under Article 17, paragraph 3, and the collection of reports and on-site inspection under Article 37, paragraph 1: the ministers who have jurisdiction over businesses that fall within the respective Designated Resources-Reutilizing Industries.
- 四 第十八条第一項の規定による判断の基準となるべき事項の策定、同条第二項に規定する当該事項の改定、第十九条に規定する指導及び助言、第二十条第一項に規定する勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令、第二十一条第一項の規定による判断の基準となるべき事項の策定、同条第二項に規定する当該事項の改定、第二十二条に規定する指導及び助言、第二十三条第一項に規定する

勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令、第二十四条第一項の規定による表示の標準となるべき事項の策定、第二十五条第一項に規定する勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令並びに第三十七条第二項の規定による報告の徴収及び立入検査に関する事項については、政令で定めるところにより、当該指定省資源化製品の製造、加工、修理若しくは販売の事業、当該指定再利用促進製品の製造、加工、修理若しくは販売の事業又は当該指定表示製品の製造、加工若しくは販売の事業（その事業の用に供するために指定表示製品の製造を発注する事業者にあつては、当該事業者の事業）を所管する大臣

(iv) With respect to the establishment of the standards of judgment under Article 18, paragraph 1, the revision of the standards under paragraph 2 of the said Article, the guidance and advice prescribed in Article 19, the recommendation prescribed in Article 20, paragraph 1, the publication under Article 20, paragraph 2, the order under Article 20, paragraph 3, the establishment of the standards of judgment under Article 21 paragraph 1, the revision of the standards under Article 21, paragraph 2, the guidance and advice prescribed in Article 22, the recommendation prescribed in Article 23, paragraph 1, the publication under Article 23, paragraph 2, the order under Article 23, paragraph 3, the establishment of the standards for labeling under Article 24, paragraph 1, the recommendation prescribed in Article 25, paragraph 1, the publication under Article 25, paragraph 2, the order under Article 25, paragraph 3, and the collection of reports and on-site inspection under Article 37, paragraph 2: the ministers who have jurisdiction, pursuant to the provision of Cabinet Order, over businesses of manufacturing, processing, repairing or selling the respective Specified Resources-Saved Products, businesses of manufacturing, processing, repairing or selling the respective Specified Reuse-Promoted Products, or businesses of manufacturing, processing or selling the respective Specified Labeled Products (in the case of business operators who order the manufacture of Specified Labeled Products to be used for their businesses, such businesses).

五 第二十六条第一項の規定による判断の基準となるべき事項の策定、同条第二項に規定する当該事項の改定、第二十七条第一項の規定による認定、第二十八条第一項の規定による変更の認定、第二十九条の規定による認定の取消し、第三十条の規定による意見、第三十二条に規定する指導及び助言、第三十三条第一項に規定する勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令並びに第三十七条第三項及び第四項の規定による報告の徴収及び立入検査に関する事項については、政令で定めるところにより、当該指定再資源化製品の製造、加工、修理若しくは販売の事業又は当該指定再資源化製品を部品として使用する第二十六条第一項の政令で定める製品の製造、加工、修理若しくは販売の事業を所管する大臣及び環境大臣

(v) With respect to the establishment of the standards of judgment under Article 26, paragraph 1, the revision of the standards under paragraph 2 of the said Article, the recognition under Article 27, paragraph 1, the recognition of change

under Article 28, paragraph 1, the rescission of recognition under Article 29, the opinions under Article 30, the guidance and advice under Article 32, the recommendation prescribed in Article 33, paragraph 1, the publication under Article 33, paragraph 2, the order under Article 33, paragraph 3, and the collection of reports and on-site inspection under Article 37, paragraph 3 and paragraph 4: the ministers who have jurisdiction, pursuant to the provision of Cabinet Order, over businesses of manufacturing, processing, repairing or selling the respective Specified Resources-Recycled Products or businesses of manufacturing, processing, repairing or selling the products specified by Cabinet Order under Article 26, paragraph 1 that use the respective Specified Resources-Recycled Products as parts, or the Minister of the Environment.

六 第三十四条第一項の規定による判断の基準となるべき事項の策定、同条第二項に規定する当該事項の改定、第三十五条に規定する指導及び助言、第三十六条第一項に規定する勧告、同条第二項の規定による公表、同条第三項の規定による命令並びに第三十七条第五項の規定による報告の徴収及び立入検査に関する事項については、政令で定めるところにより、当該指定副産物に係る業種に属する事業を所管する大臣

(vi) With respect to the establishment of the standards of judgment under Article 34, paragraph 1, the revision of the standards under paragraph 2 of the said Article, the guidance and advice under Article 35, the recommendation prescribed in Article 36, paragraph 1, the publication under Article 36, paragraph 2, the order under Article 36, paragraph 3, and the collection of reports and on-site inspection under Article 37, paragraph 5: the ministers who have jurisdiction, pursuant to the provision of Cabinet Order, over businesses that fall within industries pertaining to the respective Specified By-products.

2 この法律における主務省令は、前項第二号又は第三号に定める事項に関しては、それぞれ同項第二号又は第三号に定める主務大臣の発する命令とし、同項第四号から第六号までに定める事項に関しては、政令で定めるところにより、それぞれ同項第四号から第六号までに定める主務大臣の発する命令とする。

(2) In this Act, the ordinance of the competent ministry shall, with respect to the matters set forth in item 2 or item 3 of the preceding paragraph, refer to an order issued by the competent minister under item 2 or item 3 of the said paragraph, or shall, with respect to the matters set forth in items 4 to 6 of the said paragraph, refer to, pursuant to the provision of Cabinet Order, an order issued by the competent minister under items 4 to 6 of the said paragraph.

3 この法律による権限は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。

(3) The authority under this Act may be delegated to the head of a local branch office pursuant to the provision of Cabinet Order.

第四十条

Article 40

主務大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、環境大臣に対し、廃棄物の処理に関し、再生資源又は再生部品の利用の促進について必要な協力を求めることができる。

The competent minister may, when he/she finds this necessary in order to achieve the purpose of this Act, request necessary cooperation from the Minister of the Environment for the promotion of utilization of Recyclable Resources or Reusable Parts in respect of waste management.

第四十一条 (経過措置)

Article 41 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

In the case of establishment, revision or abolition of an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be set in that order to the extent considered reasonably necessary along with the establishment, revision or abolition.

第十一章 罰則

Chapter 11 Penal Provisions

第四十二条

Article 42

第十三条第三項、第十七条第三項、第二十条第三項、第二十三条第三項、第二十五条第三項、第三十三条第三項又は第三十六条第三項の規定による命令に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

A person who has violated an order issued under Article 13, paragraph 3, Article 17, paragraph 3, Article 20, paragraph 3, Article 23, paragraph 3, Article 25, paragraph 3, Article 33, paragraph 3 or Article 36, paragraph 3 shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第四十三条

Article 43

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen,

- 一 第十二条の規定による提出をしなかった者

- (i) A person who has not made submission under Article 12.
二 第三十七条第一項から第五項までの規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
- (ii) A person who has not made reports under paragraphs 1 to 5 of Article 37 or made a false report, or refused, interfered with or avoided inspections under these paragraphs.

第四十四条

Article 44

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

When the representative of a juridical person, or the agent, employee or other worker of a juridical person or an individual has committed a violation set forth in the preceding two Articles with regard to the business of the said juridical person or individual, not only shall the offender be punished but the said juridical person or individual shall also be punished by the fine prescribed in the respective Articles

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

(平成三年政令第三百二十六号で平成三年十月二十五日から施行)

(Put into force by Cabinet Order No. 326 of 1991 as of October 25, 1991)

第二条 (国の無利子貸付け等)

Article 2 (Loan without Interest Provided by the State, etc.)

1 国は、当分の間、地方公共団体に対し、再生資源又は再生部品を利用することにより資源の有効な利用を促進するための施設を整備する事業で日本電信電話株式会社の株式の売払収入の活用による社会資本の整備の促進に関する特別措置法（昭和六十二年法律第八十六号）第二条第一項第二号に該当するものにつき、当該地方公共団体が自ら行う場合にあつてはその要する費用に充てる資金の一部を、民間事業者が行う場合にあつては当該民間事業者に対し当該地方公共団体が補助する費用に充てる資金の一部を、予算の範囲内において、無利子で貸し付けることができる。

(1) The State may, for the time being, provide local governments with loans without

interest, within its budgetary limit, as funds to be allocated for covering the expenses to be incurred by the local governments in independently implementing projects to establish facilities for the promotion of effective utilization of resources through the use of Recyclable Resources or Reusable Parts, which fall under Article 2, paragraph 1, item 2 of the Act on Special Measures Concerning Promotion of Development of Social Infrastructure through Utilization of Income from Sales of Stock of the Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Act No. 86 of 1987), or as funds to be allocated for covering the expenses for subsidies to be given by the local governments to the private business operators that carry out such projects.

- 2 前項の国の貸付金の償還期間は、五年（二年以内の据置期間を含む。）以内で政令で定める期間とする。
 - (2) The period of redemption of the loans provided by the State under the preceding paragraph shall be a period specified by Cabinet Order not exceeding five years (including a period of deferment not exceeding two years).
- 3 前項に定めるもののほか、第一項の規定による貸付金の償還方法、償還期限の繰上げその他償還に関し必要な事項は、政令で定める。
 - (3) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the method of loan redemption under paragraph 1, advanced redemption, and other necessary matters concerning redemption shall be specified by Cabinet Order.
- 4 国は、第一項の規定により地方公共団体に対し貸付けを行った場合には、当該貸付けの対象である事業について、当該貸付金に相当する金額の補助を行うものとし、当該補助については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。
 - (4) The State shall, when having provided a local government with a loan pursuant to paragraph 1, provide the same amount of subsidies as the loan with respect to the project for which the loan has been provided, by providing the same amount of money as the amount redeemed upon the redemption of the loan.
- 5 地方公共団体が、第一項の規定による貸付けを受けた無利子貸付金について、第二項及び第三項の規定に基づき定められる償還期限を繰り上げて償還を行った場合（政令で定める場合を除く。）における前項の規定の適用については、当該償還は、当該償還期限の到来時に行われたものとみなす。
 - (5) With regard to the application of the provision of the preceding paragraph in the case where a local government has made a redemption of the loan without interest provided under paragraph 1 ahead of the redemption schedule determined under paragraph 2 and paragraph 3 (excluding the cases specified by Cabinet Order), the redemption shall be deemed to have been made on the due date of redemption.

附 則 （平成五年十一月十二日法律第八十九号） 抄

Supplementary Provisions (Extract) (Act No. 89 of November 12, 1993)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as of the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

(施行の日 = 平成六年十月一日)

(Date of enforcement: October 1, 1994)

第二条 (諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

Article 2 (Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Appeal, etc.)

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Where, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed or made under laws and regulations to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, with regard to the procedures to make adverse dispositions pertaining to the appeal or request, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of relevant Acts revised by this Act.

第十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 13 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十四条 (聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

Article 14 (Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Procedures for hearings (excluding those concerning adverse dispositions) implemented under Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto shall be deemed to have been implemented under relevant provisions of

respective Acts revised by this Act.

第十五条 (政令への委任)

Article 15 (Delegation to Cabinet Orders)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 (平成十一年十二月二十二日法律第百六十号) 抄

Supplementary Provisions (Extract) (Act No. 160 of December 22, 1999)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律(第二条及び第三条を除く。)は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act (excluding Article 2 and Article 3) shall come into force as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as of the dates prescribed in the respective items.

一 第九百九十五条(核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。)、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) Provisions of Article 995 (limited to the part revising the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on Control of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph 2, Article 1326, paragraph 2, and Article 1344: Date of promulgation.

附 則 (平成十二年六月七日法律第百十三号) 抄

Supplementary Provisions (Extract) (Act No. 113 of June 7, 2000)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十三年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as of April 1, 2001.

第二条 (処分等の効力)

Article 2 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律による改正前の再生資源の利用の促進に関する法律の規定によってした処分、手続その他の行為は、この法律による改正後の資源の有効な利用の促進に関する法律の相当規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Act on the Promotion of Utilization of Recyclable Resources prior to the revision by this Act shall be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the Act on the Promotion of Effective Utilization of Resources revised by this Act.

第三条 （罰則に関する経過措置）

Article 3 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第四条 （検討）

Article 4 (Review)

政府は、この法律の施行の日から七年以内に、この法律による改正後の資源の有効な利用の促進に関する法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Within a period of seven years after the enforcement of this Act, the government shall review the state of enforcement of the Act on the Promotion of Effective Utilization of Resources revised by this Act, and shall take necessary measures based on the review results.

附 則 （平成十四年二月八日法律第一号） 抄

Supplementary Provisions (Extract) (Act No. 1 of February 8, 2002)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as of the date of promulgation.